

Лингвистические основы
вариативности перевода
английских конструкций *Complex
Object* на русский язык
(на материале художественных
текстов)

Цель исследования - анализ лингвистических (функциональных, семантических, грамматических, коммуникативно-прагматических) основ соотносимых структур - английского сложного дополнения и русского *как/что*-придаточного - для обоснования закономерностей перевода и допустимых вариаций.

ОСНОВНЫЕ **задачи** ИССЛЕДОВАНИЯ

1. Выявить структурно-семантические соответствия в английском *Complex Object* и русском *как/что-*придаточном на основе сопоставления семантических характеристик взаимодействующих предикатов.
2. Определить основные различия семантики инфинитива и *ing*-формы в *Complex Object*.
3. Установить смысловое и функциональное различие союзов *как* и *что* в русском языке и отразить влияние их семантики на выбор зависимого предиката с соответствующими видовыми характеристикам.
4. Выявить закономерности перевода конструкций *Complex Object* с инфинитивом и *ing*-формой на русский язык.

Перевод *Complex Object*

- *что*-придаточным
- *как*-придаточным
- сложным бессоюзным предложением
- сверткой до номинализации (разной степени)
- “расчленением” / расширением исходной предикативной структуры.

С помощью *как*-придаточного

- He saw Kemp *rush* forward, and *go* down again (Wells) - Он видел, **как** Кемп **сделал** шаг вперед и опять **рухнул** на пол (Уэллс 1973).
- 'I heard Mrs. King *crying* and Mr. King *talking* very loudly (Alcott) - Я слышала, **как** плакала миссис Кинг, а мистер Кинг что-то сердито ей выговаривал (Олкотт).

С помощью *что*-придаточного

- Having first watched Charles *go out* of sight down Broad Street, he toyed with his second supper (Fowles).

Предварительно убедившись, *что* Чарльз *скрылся* из виду в нижней части Брод-стрит, он [Сэм] смаковал свой второй ужин (Фаулз).

Достоверно, что Чарльз ушел, скрылся из виду, поскольку Сэм видел, как Чарльз это сделал.

Свертка до номинализации (разной степени)

- When they saw her *lying* on the bed, they went over (Cheever) - Увидев ее *лежащей* в постели, они вошли (Чивер).
- Far away he heard her *sobbing* (Woolf) - Далеко-далеко он слышал ее *плач* (Вульф).
- She saw Mrs. Walton *standing* by the open door of the chapel (Cheever) - Тут же она увидела ее [миссис Уолтон] в дверях часовни (Чивер).

The circle of eager eyes saw the doctor
kneeling (Wells).

- Среди круга сплотившихся напряженных лиц можно было видеть доктора, стоявшего на коленях (Уэллс 1922).
- Теснившиеся кругом любопытные увидели доктора. Его колено опиралось<...> (Уэллс 2000).

I saw in time a blind man *approaching* me (Wells).

1. Увидев *идущего* мне навстречу слепого, я <...> (1909).
2. Ко мне *приближался* какой-то слепой, но я вовремя заметил его (1922).
3. Я увидел, что ко мне *приблизился* какой-то слепой (1973).
4. Я вовремя заметил *приближавшегося* ко мне слепого (2000).

- She saw the French Lieutenant's Woman *doing* public penance (Fowles).

*Она видела, **что** любовница французского лейтенанта публично исполняла епитимью (Фаулз).

- I saw Red Chief *sitting* on Bill's chest, with one hand twined in Bill's hair (O. Henry).

*Я видел, **что** Вождь Краснокожих сидел на груди Билла, вцепившись одной рукой ему в волосы (О. Генри 1981).